

**ASIOIMIS-  
TULKKAUS  
INARINSAAMEA,  
KOLTANSAAMEA  
TAI POHJOIS-  
SAAMEA  
KÄYTTÄVÄLLE  
ASIAKKAALLE**





## **SAAMEN KIELILAKI OIKEUTTAA TULKIN KÄYTTÖÖN**

Saamen kielilain tarkoituksena on turvata perustuslaissa säädetty saamelaisten oikeus ylläpitää ja kehittää omaa kieltään ja kulttuuriaan. Saamen kielilakia sovelletaan pääosin saamelaisten kotiseutualueella.

Saamen kielilaissa säädetään saamelaisten oikeudesta käyttää omaa kieltään asioidessaan viranomaispalveluissa ja tuomioistuimissa. Tavoitteena on, että saamelaisten kielelliset oikeudet toteutuvat ilman, että niihin tarvitsee erikseen vedota.

Mikäli viranomainen ei voi antaa asiaa saamen kielen taitoisen henkilön hoidettavaksi, tulee viranomaisen järjestää maksuton tulkkaus.

## Saamenkielinen asiakas

- Jos viranomainen ei pysty hoitamaan asiaa saamen kielellä, voit käyttää tulkkiä asioidessasi viranomaisen kanssa.
- Kerro viranomaiselle ajoissa, että haluat asioida saamen kielellä. Viranomainen selvittää, tarvitaanko tulkkiä, hoitaa tulkkausjärjestelyt ja vastaa kuluista.
- Tulkkaus on sinulle maksutonta.
- Tulkki on salassapitovelvollinen kaikesta sinun asiiasi tulkkaukseen liittyvästä.



# Tulkki

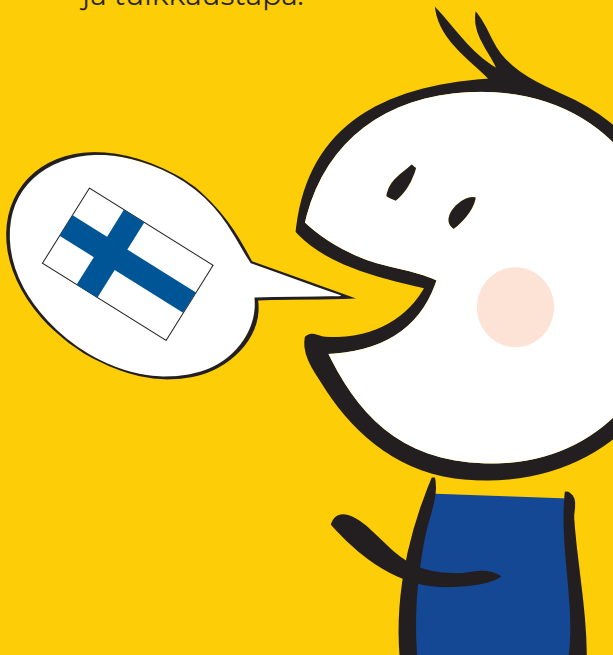
- Tulkki tulkaa kaiken asiakkaan ja viranomaisen välisen keskustelun mitään lisäämättä ja mitään pois jättämättä.
- Tulkki ei toimi tulkattavien avustajana tai asiamiehenä, vaan hän tekee toimeksiantonsa aikana ainoastaan tulkaustehtäviä.
- Tulkki on salassapitovelvollinen kaikesta tulkaustilanteeseen liittyvästä tiedosta tulkausta ennen, sen aikana ja sen jälkeen.

**TULKIN ARVOT  
OVAT EETTISYYS,  
LUOTETTAVUUS,  
PALVELUN  
KORKEA LAATU JA  
YHDENVERTAISUUS.**



## Viranomainen

- Tarjoa saamenkieliselle asiakkaallesi hyvää palvelua järjestämällä tulkkaus.
- Selvitä, missä tilanteessa asiakas tarvitsee tulkkia. Onko kyse yksittäisestä käynnistä vai kaikesta asioinnista?
- Järjestä tulkkaus paikan päällä tai etäyhteydellä.
- Varaa riittävästi aikaa asiakastapaamiseen. Tulkkaus vie noin kaksinkertaisen ajan.
- Toimita tulkille ennakkotietoa tulkkauksitilanteesta, esimerkiksi aika, paikka, aihe ja tulkkaustapa.

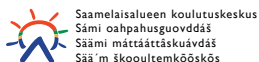




Vipuvoimaa  
EU:lta  
2014–2020



Diak



Esite on tehty vuonna 2021  
Saamen kielten tulkkauksen -hankkeessa,  
jossa on järjestetty ja kehitetty saamen  
kielten tulkkaukoulutusta sekä vakiinnutettu  
saamen kielten tulkkauksen asemaa.